

Traducción y canon literario: una interacción sometida a análisis

María Mercedes ENRÍQUEZ ARANDA
Universidad de Málaga

Resumen:

La crisis que la teoría y la crítica literarias atraviesan en sus modelos epistemológicos ha provocado un creciente interés por el estudio del canon literario. Determinadas líneas teóricas, sobre todo las teorías sistémicas, ofrecen respuestas interesantes a los interrogantes más comunes que se plantean al respecto en la ciencia literaria.

En los estudios sobre la traducción, la cuestión del canon tampoco ha caído en vacío, ya que el canon literario debe en gran parte su formación a las traducciones literarias que hacen accesibles a un nuevo público trabajos de autores hasta entonces desconocidos. La interacción que se produce entre la traducción y el canon literario se convierte así en una cuestión que concierne de pleno a la recepción literaria y que abre una nueva vía de investigación en la teoría de la traducción, especialmente abordada desde la teoría del polisistema.

El examen del canon en la traducción de los poemas del romántico inglés John Keats al español ofrece un interesante estudio contrastivo entre dos lenguas, dos literaturas y dos culturas con conclusiones que se pueden extrapolar a situaciones semejantes, pasadas, presentes y, qué duda cabe, futuras.